



HAL
open science

Dos notas lingüísticas a un epigrama de Golgos

Alcorac Alonso Déniz

► **To cite this version:**

Alcorac Alonso Déniz. Dos notas lingüísticas a un epigrama de Golgos. Ángel Martínez Fernández; Begoña Ortega Villaro; María del Henar Velasco López; María del Henar Zamora Salamanca. *Ágalma. Ofrenda desde la Filología Clásica a Manuel García Teijeiro*, Ediciones Universidad de Valladolid, pp.81-89, 2014, 978-84-8448-790-6. hal-04727144

HAL Id: hal-04727144

<https://hal.science/hal-04727144v1>

Submitted on 9 Oct 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Ángel Martínez Fernández, Begoña Ortega Villaro,
Henar Velasco López, Henar Zamora Salamanca

(Editores)

ÁGALMA

Ofrenda desde la Filología Clásica a
Manuel García Teijeiro



EDICIONES
Universidad
Valladolid

DOS NOTAS LINGÜÍSTICAS A UN EPIGRAMA DE GOLGOS (CEG 868)

ALCORAC ALONSO DÉNIZ
École Pratique des Hautes Études (París)
alcorac.alonso@gmail.com

ABSTRACT: This paper examines two verbal forms on a Cypriot epigram from Golgoi (CEG 868). First, the author argues that *we-i-se-se* = 2nd sg. subj. *φείσης* (= Att. *εἴπης*) represents a particular Cypriot evolution of the voiceless labiovelar **k^w* in a palatalizing environment. Second, previous morphological and phonological interpretations of the unexpected scansion of *ku-me-re-na-i* = 3rd pl. pr. ind. *κυμέρναῖ* (= Att. *κυβερνώσι*) are rejected and a more likely metrical explanation is provided.

KEY WORDS: Cypriot dialect. Labiovelars. Metrical irregularities. Epigrams.

1. CEG 868: UN EPIGRAMA EN SILABARIO GRECO-CHIPRIOTA DE GOLGOS¹

En la segunda parte de su reciente monografía sobre el dialecto chipriota,² M. Egetmeyer recoge el epigrama CEG 868 (med. s. IV a.C.), inscrito en un relieve votivo³ y encontrado hace 140 años en el templo de Apolo de la antigua Golgos.⁴ Para comodidad del lector reproduzco el texto de M. Egetmeyer e incluyo también una traducción basada en su interpretación:⁵

*ka-i-re-te | ka-ra-si-ti | [wa]-na-xe | ka-po-ti | we-po-me-ka | me-po-te-
te-o-i-se | po-ro-[a-ta]-na-to-i-se | e-re-ra-me-na | pa-ta-ko-ra-sa-to-se
o-wo-ka-re-ti | e-pi-si-ta-i-se | a-to-ro-po | te-o-i | a-le-tu-ka-ke-re |* *we-i-<pe>-se*

¹ Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación «Contactos interdialectales en griego antiguo. Estudio a partir de los textos epigráficos» (FFI 2009-07645). Agradezco a M.^a Luisa del Barrio Vega y a Julián Méndez Dosuna sus observaciones y comentarios, de los que se ha beneficiado la redacción final de este trabajo.

² EGETMEYER, M., *Le dialecte grec ancien de Chypre*, Berlin 2010, 611-612. Véase igualmente EGETMEYER, M., «L'homme propose, dieu dispose'. Remarque lexicale à propos d'une inscription chypriote syllabique (ICS² 264)», *CCEC* 27, 1997, 93-95.

³ Para una descripción del objeto, *uid.* KARAGEORGHIS, V.; MERTENS, J. R.; ROSE, M. E., *Ancient art from Cyprus. The Cesnola collection in the Metropolitan Museum of Art*, New York 2000, 256, n^o 414. Para la bibliografía completa, *uid.* ICS 264, adonde remito también para la interpretación anterior del texto.

⁴ Actual *Athienou*. Las ruinas del templo se encuentran en el lugar conocido como *Agios Photios*, al sureste de la localidad (*uid.* MASSON, O., «*Kypriaka IX*. Recherches sur les antiquités de Golgoi», *BCH* 95, 1971, 305-307).

⁵ He preferido, sin embargo, ofrecer una transcripción al alfabeto griego y no en caracteres latinos, como hace M. Egetmeyer.

te-o-i | ku-me-re-na-i-pa-ta | ta-a-to-ro-po-i | po-ro-ne-o-i | ka-i-re-te
χαίρετε.⁶

γράφθι, [Fά]ναξ, κὰ(ς) πῶθι. φέπο(ς) μέγα μέποτε φεί<πῆ>ς.
θεοῖς πόρο (?) [ἄθα]νάτοις ἐρεραμένα πά(ν)τα κοραστῶς.
οὐκ ἄρ' ἔστι ἐπίσταις ἄ(ν)θρῶπῶ θεοῖ, ἀλλ' ἔτυχ' ἄ χρή
θεοὶ κυμέρναθι πά(ν)τα τὰ ἄ(ν)θρῶποι φρονέθι.
χαίρετε.

«Salud. – Come, Señor, y bebe. Un ‘gran’ dicho nunca digas.
Para los dioses inmortales hay todo lo que anhelan en abundancia
La divinidad no presta atención al hombre; pero sucede lo que debe (suceder).
Los dioses manejan todo lo que los humanos piensan. – Salud.»

La interpretación de M. Egetmeyer se basa a su vez en la de G. Neumann,⁷ que en general mejora la exégesis que recoge O. Masson en ICS 264. En esta contribución ofrezco un análisis detallado de dos formas verbales que, en mi opinión, no han sido interpretadas correctamente desde el punto de vista fonético y morfológico.⁸

2. WE-I-SE-SE

Tras la invitación a disfrutar de la comida y la bebida (γράφθι, [Fά]ναξ, κὰ(ς) πῶθι), el verso 1 introduce un consejo de carácter moralizante en contra de la locuacidad altanera: φέπο(ς) μέγα μέποτε φεί<πῆ>ς «un ‘gran’ dicho nunca digas». Esta interpretación, con la consiguiente corrección de *we-i-se-se* en *we-i-pe-se*, se basa en la sorprendente similitud de nuestro texto con los siguientes versos de Teognis (159-160):

μήποτε, Κύρν', ἀγορᾶσθαι ἔπος μέγα. οἶδε γὰρ οὐδεις
ἀνθρώπων ὅτι νῦξ χημέρη ἀνδρὶ τελεῖ.

⁶ El saludo, que se repite tras el último hexámetro, no forma parte del epigrama.

⁷ NEUMANN, G.; STIEWE, K., «Zu den Hexametern der Kyprischen Inschrift ICS 264», *Kadmos* 13, 1974, 146-155.

⁸ Aunque sin detenerse en las implicaciones, EGETMEYER, *loc. cit.*, 278 admite que el referente del vocativo [wá]-na-xe (.1) es Zeus. Esto supondría que el comienzo del epigrama es una invitación al dios para que participe en el banquete, es decir, una *theoxenia* (para este concepto, *uid.* JAMESON, M. H., «Theoxenia», HÄGG, R. (ed.), *Ancient Greek cult practice from the epigraphical evidence. Proceedings of the second international seminar on Ancient Greek cult, organized by the Swedish Institute at Athens, 22-24 November 1991*, Stockholm 1994, 35-57). Sin embargo, esta interpretación casa mal con la exhortación inmediata dirigida claramente a un mortal (*uid.* BEATTIE, A. J., «A Cyprian exhortation to sobriety», *RM* 101, 1958, 140-141). Además de a los dioses, en chipriota φάναξ designa también a un miembro de la realeza: *o-wa-na-xe sa-ta-si-ja-se sa-ta-si-ka-ra-te-o-se* ὁ φάναξ Στασίνας Στασικράτεος «el wanax Stasias, hijo de Stasicrates» (ICS 211, Solos, s. IV a.C.).

«Cirno, no pronuncies nunca una palabra altanera. Pues nadie sabe lo que traerá para el hombre el día o la noche»

Frente al texto del poeta de Mégara, en CEG 868 se usa una figura etimológica.⁹

En realidad, la expresión ἀγορᾶσθαι/εἰπεῖν ἔπος μέγα ‘decir una palabra altanera’, i.e., ‘hablar con jactancia, sin mesura’¹⁰ hunde sus raíces en un pasaje de la *Odisea*, en que Filecio dirige un consejo póstumo al cadáver del pretendiente Ctesipo de Same, a quien acaba de dar muerte:

ὦ Πολυθερσεΐδη φιλοκέρτομε, μὴ ποτε πάμπαν
εἴκων ἀφραδίης μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσι
μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι .

«Hijo de Politereses, amigo de jactancias, no digas nunca una palabra altanera cediendo a la irreflexión, y a los dioses confía el asunto,¹¹ pues son realmente mucho más poderosos» (*Od.* 22.287-9).

El sentido general de las palabras de Teognis y del boyero coincide con el de los versos de CEG 868. Pronunciar palabras soberbias es poco recomendable, pues todo está en manos de los dioses. En Teognis¹² y CEG 868 (v. 3) se añade que el hombre no puede hacer nada para evitar el destino.¹³

A juicio de G. Neumann, *we-i-se-se* es un error banal por repetición del último signo silábico.¹⁴ No obstante, dejando de lado que no existen semejanzas formales entre los signos <μ> = <se> y <ς> = <pe> que hayan podido desencadenar el error, una ditografía haría esperar *we-i-pe-se-~~se~~*.¹⁵

En realidad, la corrección no se impone. A mi parecer, *we-i-se-se* puede reflejar una evolución fonética particular del chipriota, por la que la labiovelar *k^w

⁹ Cf. ἔπος ἔξερω μέγ’ (S. Aj. 422-3) «hablaré de forma jactanciosa».

¹⁰ Cf. además μεγαλήγορος (A.+), μεγαληγορέω (Xen.+), μεγαληγορία (Eur.+). Para el sentido de μέγας en esta expresión, *uid.* BISSINGER, M., *Das Adjektiv μέγας in der griechischen Dichtung*, München 1966, 226.

¹¹ Cf. también ἀλλ’ ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν «mas mantén en silencio tus palabras, y confíalo [sc. el asunto] a los dioses» (*Od.* 19.502). Cf. *LfgjE*, s.u. τρέπω, 4ba.

¹² Sobre el tema, cf. GRONINGEN, B. A. VAN., *Theognis: le premier livre édité avec un commentaire*, Amsterdam 1966, 64.

¹³ Cf. μηδὲν μέγ’ εἶπης οὐχ ὀρᾶς ἴν’ εἶ κακοῦ; «no hables jactanciosamente. ¿No ves en qué grado de mal te encuentras?» (S. Aj. 386). La expresión μὴ μέγα λέγε (Pl. *Phdr.* 95b), parece haber tomado un sentido proverbial: μὴ μέγα λέγε (Diogenian. 6.70b), μὴ μεγάλα λέγε (Apostol. 11.38a).

¹⁴ BANNIER, W., «Zu griechischen Inschriften», *BPhW* 37, 1917, 1446-1448, proponía leer *we-i-pe-se*, pero el penúltimo signo es indudablemente <se>.

¹⁵ *Vid.* HANSEN, P. H. *ad CEG 868*: «temere emendat [Bannier]».

entre dos sonidos vocálicos palatales sufría una palatalización seguida de africación y asibilación: subj. *weik^wē- > *weits^wē- > *weisē-.

Los procesos históricos de palatalización de las velares y de otras consonantes son por lo general de tipo anticipatorio, es decir, inducidos por la vocal siguiente. Sin embargo, en diversas lenguas una velar precedida de una vocal palatal puede sufrir adelantamiento de su oclusión (cf. protogerm. *ek > al. *ich* [iç] ‘yo’). Lo mismo sucede en ocasiones cuando la velar se encuentra entre dos vocales palatales.¹⁶ Este comportamiento permite explicar satisfactoriamente algunas anomalías aparentes en el desarrollo histórico de las labiovelares en griego antiguo.¹⁷ Como es sabido, *g^w ante -i- evoluciona a una labial: *g^wih₃-w-o- > βίος ‘vida’ (cf. véd. *jīvā-*), *g^wi(e)h₂-o- > βίος ‘arco’ (véd. *jyā-*), *g^w(e)i- > βία ‘fuerza’ (cf. véd. *jáyati* ‘conquistar’).¹⁸ Por el contrario, la dental sonora de los siguientes ejemplos parece responder a una palatalización de *g^w entre vocales palatales:¹⁹

- Ἀντίδιος²⁰ (SIG³ 1020, I.2+, Halicarnaso, s. II-I a.C.) = Ἀντίβιος < *anti + *g^w(e)i- vs. βία.²¹

- αἰδίος ‘eterno’ < *h₂eiwi + g^wih₃-o- vs. βίος.²²

¹⁶ Vid. BHAT, D. N. S., «A general study of palatalization», en GREENBERG, J. H.; FERGUSON, C. A.; MOREVCSIK, E. A. (eds.), *Universals of human language. II: Phonology*, Stanford, California 1978, 62-63; GUION, S. G., *Velar palatalization: coarticulation, perception, and sound change*, University of Texas at Austin, 1996, 15-16.

¹⁷ Vid. STEPHENS, L. D.; WOODARD, R. D., «The palatalization of the labiovelars in Greek. A reassessment in typological perspective», *IF* 91, 1986, 141-142.

¹⁸ El tratamiento de *g^w ante *e o *ē es regularmente una dental fuera de los dialectos eolios. No hay ejemplos en chipriota.

¹⁹ Esta explicación fue propuesta por primera vez por HAMP, E. P., «Notes on early Greek phonology», *Glotta* 38, 1960, 196-197 y defendida por STEPHENS, L. D.; WOODARD, R. D., *loc. cit.*, 145-146, DEL BARRIO VEGA, M., «Estudios de cronología relativa: la palatalización de las labiovelares», en FERRERES, L. (ed.), *Treballs en honor V. Bejarano, Actes del IXè Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, 1991, 499-503, EAD., «Tema 10. Las labiovelares», en *Temas de Fonética Griega* (www.liceus.com), Madrid 2009, 10; VIVES CUESTA, A., «La palatalización de las labiovelares revisada: antiguos problemas de reconstrucción a la luz de la tipología», *Minerva* 22, 2009, 77.

²⁰ Hoy perdida, SIG³ 1020 es una copia de una inscripción más antigua (μεταγράψαι [ἐκ τῆς ἀρχαίας στήλης .1-2), que recoge la lista de los sacerdotes de Poseidón Istmio. Antidios es aquí hijo de Telamón y nieto de Poseidón. Para la cronología de los primeros sacerdotes de esta lista, cf. DESCAT, R., «À propos d'un citoyen de Philippes à Théangela», *REA* 99, 1997, 413.

²¹ Vid. BRUGMANN, K., «Zur Geschichte der labiovelaren Verschlusslaute im Griechischen», *BSG* 47, 1895, 42. En ἀντίβιος el resultado se explica como un eolismo o por influjo de la forma simple.

²² En ático *αἰδίος evoluciona regularmente a αἰδίος con pérdida de /j/ intervocálica (cf. αἰεί > αἰί). La escansión con -ā- en Hesíodo (*Sc.* 310) y en *h. Hom.* 29.3 puede reflejar *αἰφιδι-. La hipótesis de un compuesto con primer elemento *h₂eiwi- ‘siempre’ cobra fuerza si se acepta que el grado cero *h₂iu- sin la -i del locativo aparece también en otras dos formaciones griegas (*uid.* SAUSSURE, F. DE, «Varia», *MSL* 7, 1892, 89-90, WEISS, M., «Life everlasting: Latin *iūgis* ‘everflowing’, Greek ὑγιής ‘healthy’, Gothic *ajukdūps* ‘eternity’ and Avestan *yauuaējī-* ‘living forever’», *MSS* 55, 1994, 151-152): ὑγιής ‘sano’ < *h₂iu-g^wih₃- y chip.

- ἴδιος '(ciudadano) particular' < *ῥηέδιος²³ < *swe-g^wih₃-o- vs. βίος.

- Heracl. perf. ἐνδεδιωκότα '(sc. plantas) establecidas' < *-g^we-g^wioh₃- vs. ἐμβίωω, αο. ἐβίωv.

Centrándonos ahora en el chipriota, los resultados de la labiovelar sorda atestiguados con seguridad²⁴ son dos:

1. En inicial de palabra *k^wi- experimentó una palatalización y posterior africación/asibilación de la secuencia: si-se síς= τίς (ICS 217, A.10+, Idalion, s. V a.C.), sí βόλε τί θέλεις. Κύπριοι (Hsch. σ 570 Hansen)²⁵, quizás 3ª sg. opt. si-o-i síοι = át. τίοι (Kouklia 237, Pafos, 325-309).²⁶

2. En posición inicial y probablemente tras nasal *-k^we- evoluciona a una labial (como en los dialectos eolios): 3ª sg. fut. pe-i-se-i πείσει (ICS 217, A.12-13, Idalion, s. V a.C.) = át. τείσει;²⁷ pe-ra-me-ro-ne πεμπάμερον (ICS 220, Idalion, 400 a.C.) = át. πενθήμερος, delf. πεντᾶμαριτεύω 'estar en el cargo durante cinco días'.²⁸

Teniendo en cuenta el comportamiento de la labiovelar sonora antes mencionado, el chipriota pudo conocer una palatalización de *k^w también entre vocales palatales, que se habría asibilado posteriormente (como *k^wis > síς): *ue-uk^w-ē- > *ueik^w-ē- > *ueit^h-ē- > we-i-se-se ρείσις.

u-wa-i-se 'para siempre' < *huu^hais < *h₂iu-h₂eis. Para CHANTRAINE, P., *La formation des noms en grec ancien*, Paris 1933, 93, ἰδιός debe relacionarse con otros derivados en -διός.

²³ Cf. arg. ῥηεδιέστας 'ciudadano particular' con sufijo analógico de τελέστας (uid. NIETO IZQUIERDO, E., *Gramática de las inscripciones de la Argólida*, Madrid 2009, 255 n. 244). Sin embargo, para LEJEUNE, M., «Hom. ἔδανός», *BSL* 58, 1963, 84, el pronombre *swe- podía tomar diferentes sufijos dentales: *swe-d^h- > ἔθος, *swe-t- > ἔταρός, ἔτης, *swe-d- (antiguo ablativo, según SCHWYZER, E., «Zur ῥηεδιέστας Inschrift», *RhM* 79, 1930, 324 n^o 1) > *ῥηέδιος, ἔδανός.

²⁴ Para otros ejemplos poco seguros, uid. M. EGETMEYER, *loc. cit.*, 207-208.

²⁵ La glosa se explica como un error por sí βόλεαι (por la esperable 2ª sg. sí βόλεοι del dialecto).

²⁶ La divergencia entre σ- del chipriota y τ- del ático es paralela a la diferencia de resultados de la secuencia de velar sorda y aspirada + *j: *prakje/o- > át. πράττω (despalatalización) vs. jónico πρήσσω (africación y asibilación), uid. MÉNDEZ DOSUNA, J., «On <Z> for <Δ> in Greek dialectal inscriptions», *Die Sprache* 35, 1991-1993, 82-114. Frente al chipriota, el arcadio no experimentó asibilación, sino despalatalización como el jónico-ático y el dorio: μς (Mantineia, lca. 450 a. C?) > τις (Tegea, s. IV a. C.). Para el signo <μ> de Mantineia, uid. DUHOUX, Y., «La lettre μ et quelques problèmes connexes en arcadien archaïque (IG V 2.262)», *Kadmos* 45, 2006, 20-68.

²⁷ Se ha invocado un resultado analógico a partir de ποινά, BUCK, C. D., «Do the sounds of the new guttural series (or the non-labialized velars) suffer dentalization in Greek?», *IF* 4, 1894, 156 n. 1, rechazado oportunamente por LEJEUNE, M., «La phonologie: l'exemple des labiovélares», *SMEA* 20, 1979, 59-60.

²⁸ El compuesto supone probablemente una forma simple chipriota *πέμπε no testimoniada.

Si mi interpretación es correcta, el chipriota habría conservado la alternancia intraparadigmática que en el resto del griego se habría eliminado a favor de la labial: 1ª sg. subj. *φείπω, 3ª pl. subj. *φείπωη, etc. vs. 2ª sg. φείσης 3ª sg. *φείση, etc. Obviamente, la misma alternancia debería postularse para el indicativo: 1ª sg. *ἔφειπον vs. 3ª sg. ἔφεισε.²⁹

En conclusión, no es necesario corregir la forma *we-i-se-se* de CEG 868 en *we-i-<pe>-se*. La forma refleja una evolución particular de la labiovelar sorda en chipriota: palatalización condicionada y asibilación.

3. KU-ME-RE-NA-I

Según G. Neumann,³⁰ *ku-me-re-na-i* en el verso 4 debe entenderse como 3ª pl. ind. pr. κυμέρνῃ (= át. κυβερνώσι),³¹ resultado fonético regular en chipriota de *κυμέρνῃσι, 3ª pl. de un atemático *κυμέρνῃσι = κυβερνάω con pérdida de la nasal en el grupo -νσ- secundario (-νσι < *-nti) y aspiración de /s/ intervocálica.³²

Desde el punto de vista fonológico y morfológico, esta interpretación presenta ventajas sobre la tradicional.³³ Además, el sentido del verso, *te-o-i | ku-me-*

²⁹ Dado que la misma inscripción testimonia el resultado labial regular en nom./acc. *we-po* φέπος < **uek^wos*, es poco probable que el chipriota tuviese un paradigma verbal en el que el resultado con asibilación se hubiese extendido fuera del contexto entre vocales palatales (tipo véd. inj. 1 sg. *vócam*, por ***vókam*, a partir de 3ª sg. *vócat*). Si mi hipótesis es correcta, el paradigma de φέπος quizás presentara también un gen. sg. *φέσεος/*φέσιος < **uek^weos* < **uek^we(h)-os*.

³⁰ NEUMANN, G.; STIEWE, K., *loc. cit.*, 149.

³¹ Ya AHRENS, L. H., «Zu den kyprischen Inschriften [II]», *Philologus* 36, 1877, 22 había propuesto interpretar *ku-me-re-na-i* como 3ª sg. κυμερνῃ. Según NEUMANN, G., «Griechisch κυβερνάω», *KZ* 100, 1987, 64-69, ID., «Zu κυβερνάω», *HSF* 105, 1992, 188, κυβερνάω procede de un radical **k^werb-* ‘dar la vuelta’ (posteriormente **k^wurb-* tras la aplicación de la ‘ley de Cowgill’), de donde por asimilación anticipatoria habría surgido chip. y eol. κυμέρν-.

³² Cf. ALONSO DÉNIZ, A., *Estudios sobre la aspiración de /s/ en los dialectos griegos del I milenio*, Madrid 2008, 409-430.

³³ De acuerdo con HOFFMANN, O., «Neue Lesungsvorschläge zu den kyprischen Inschriften», *BB* 14, 1889 y BECHTEL, F., *Die griechischen Dialekte. I: der lesbische, thessalische, böotische, arkadische und kyprische Dialekt*, Berlin 1921, 430, *ku-me-re-na-i* debe interpretarse como inf. κυμερῆναι = át. κυβερνῶν, de un *κυμερέω. A juzgar por el inf. atemático *to-e-na-i* (ICS 306.6-7, Pila, s. IV a.C.) vs. *to-we-na-i* (ICS 217.A 5+, Idalion), la pérdida de /w/ intervocálica en la terminación no es problemática. Posteriormente habría tenido lugar la contracción: *κυμερέφεναι > *κυμερέεναι > *κυμερῆναι (para la terminación **-wenai*, *uid*. GARCÍA RAMÓN, J. L., «Infinitive im Indogermanischen? Zur Typologie der Infinitivbildungen und zu ihrer Entwicklung in den älteren indogermanischen Sprachen», *IL* 20, 1998, 60). Con todo, esta interpretación obliga a postular además un cambio de flexión -ᾶω > -έω y una evolución *κυμερνέω > *κυμερέω con disimilación de la segunda nasal. Para SCHWYZER, E., «Griechische Nominalbildungen», *KZ* 63, 1936, 63 la -η- por la -α- esperable de κυμερῆναι se debería a un influjo del jónico, algo que resulta poco probable.

re-na-i-pa-ta | ta-a-to-ro-po-i | po-ro-ne-o-i «los dioses manejan todo lo que los humanos piensan», cuenta con el siguiente paralelo:³⁴

Διός τοι νόος μέγας κυβερνᾷ
δαίμον' ἀνδρῶν φίλων.

«La gran mente de Zeus maneja
la fortuna de los hombres que le son caros» (Pi. P. 5.121-122).

Dado que *-αἱ* ocupa la posición de dos breves del segundo pie del hexámetro, G. Neumann postula que tras el debilitamiento de la nasal en **κυμέρνανσι*, la vocal no experimentó alargamiento compensatorio. Esto parece poco verosímil en griego antiguo,³⁵ como ya viera C. J. Ruijgh, quien reconstruye una pérdida de la aspiración intervocálica (*-ᾱἱ > -ᾱ̃i*) y una evolución del hiato resultante a un diptongo (*-ᾱ̃i > -αι*).³⁶ Pero tampoco esto resulta fácil de aceptar a la vista de los datos del propio epigrama: en 3ª pl. *po-ro-ne-o-i φρονέῃῃ* (v. 4) y en *e-pi-si-ta-i ἐπίσταῃῃ* (v. 3), la métrica prueba que no se ha formado diptongo alguno.³⁷ Además, el antropónimo *o-na-a-ko-ra-se Ὀναηγόρας*, del que hay más de diez ejemplos en las dedicaciones del ninfeo de *Kafizin* (s. III a.C.), prueba que la /h/ producto del debilitamiento de /s/ intervocálica se conservaba aún un siglo más tarde en el dialecto de la isla. Si hubiera tenido lugar el enmudecimiento de /h/, esperaríamos que la contracción de las vocales del mismo timbre se viese reflejada en la ortografía. Sin embargo, **o-na-ko-ra-se* no aparece nunca.

Es probable que la flexión atemática chipriota de **κυμέρνᾱμι* conservara una alternancia entre el grado largo del singular del indicativo y el grado breve del resto del paradigma: cf. *δάμνημι* (Il. 5.893), *δάμνησι* (Il. 5.746) vs. *δάμναται* (Od. 14.488). En consecuencia, se puede reconstruir el siguiente paradigma dialectal para el presente de indicativo:

	Singular	Plural
1ª	*κυμέρνᾱμι	*κυμέρνᾱμεν
2ª	*κυμέρνᾱι/κυμέρνᾱς ³⁸	*κυμέρνᾱτε
3ª	*κυμέρνᾱσι	*κυμέρνᾱνσι

³⁴ Este paralelo no aparece en EGETMEYER, *loc. cit.*

³⁵ Para la crítica de los supuestos paralelos en arcadio, *uid.* RUIJGH, C. J., *Scripta minora ad linguam Graecam pertinentia* II, Amsterdam 1996, 468.

³⁶ RUIJGH, *loc. cit.*, 469.

³⁷ EGETMEYER, M., *loc. cit.*, 105, defiende que en estos casos no ha habido contracción por razones métricas. Pero esta es una explicación *ad hoc*.

³⁸ 2ª sg. **κυμέρνᾱσι*, con restauración de /s/ intervocálica, es altamente improbable, pero no imposible, cf. *epid.* *συντίθησι* (= át. *συντίθης*).

La 3ª pl. *κυμέρνᾱσι > κυμέρνᾱ̄η, resultado la evolución regular de *κυμέρνᾱ̄νσι, pudo ser modificada en *κυμέρνᾱσι/κυμέρνᾱ̄η por analogía con las otras dos formas del plural. No obstante, dado que no hay paralelos de un proceso semejante en griego antiguo,³⁹ esta hipótesis no explica adecuadamente la escansión con dos breves al final de *ku-me-re-na-i*.⁴⁰

En realidad, la escansión irregular de κυμέρνᾱ̄η como --- - (por la correcta - - - -) es a todas luces una anomalía métrica producto de la impericia del poeta.⁴¹ Incompetencias semejantes se atestiguan en otros epigramas chipriotas. En otro epigrama de Golgos (CEG 712, s. IV a.C.), el participio de perfecto *me-ma-na-me-no-i* μεμναμένοι, que encabeza el segundo hexámetro, presenta una abreviación irregular de -ᾱ̄-.⁴² Asimismo, en el tercer verso de un epigrama en escritura alfabética procedente de Nea Pafos (CEG 715, ¿s. IV a.C.?) el primer hemistiquio del pentámetro οὐ γὰρ π[ο]νηρός ἐών requiere una escansión completamente irregular de las dos primeras sílabas de πονηρός. Como en este último caso, el versificador de CEG 868 se habría permitido la licencia de alargar la primera sílaba y abreviar la tercera para poder encajar κυμέρνᾱ̄η en el verso.⁴³

³⁹ Quizás dór. ἐντί (por los esperables **εἰντί o **ἦντί < *e(h)enti < *h_s-enti) presenta un vocalismo breve a partir de 2ª pl. ἐστέ < *h_s-te. No obstante, tras la pérdida de nasal y el alargamiento correspondiente, la analogía no tiene lugar: en 3ª pl. jón.-át. φᾱσί < *φανσί, δαμᾱσι < *δάμνασι, ῥηγνῦσι < *ῥήγγυνσι (la acentuación es secundaria en las dos últimas formas) no se ha modificado el vocalismo alargado a pesar de que la 1ª y 2ª pl. conservan la vocal breve originaria (φᾱμέν, ῥήγγυνμεν, etc.). La larga de la 3ª pl. del subjuntivo temático, e.g. λίπωνται, y algunos casos aislados de la 3ª pl. ao. pas. del tipo διελέγην son analógicas, pero en ambos casos el vocalismo alargado se encuentra en todo el paradigma.

⁴⁰ Una extensión de la 3ª pl. del perfecto originaria -ᾱσι (< *-ῆτι) al presente sería posible. En jónico-ático la 3ª pl. del perfecto -ᾱσι (< *-ᾱνσι, con una nasal analógica de *-νοι, -νται) aparece también en la conjugación atemática: τιθέᾱσι, διδᾱσι.

⁴¹ En este sentido, en el v. 3 sobra una sílaba.

⁴² La idea de O. HOFFMANN, *loc. cit.*, 79, según la cual μεμναμένοι atestiguaría una alternancia antigua residual en el perfecto resulta imposible. Por un lado, μέμνα/μέμνην es una creación secundaria. Por otro, no hay resto de esa supuesta apofonía en los poetas dorios (Epicarmo, Teócrito, Píndaro, Estesícoro), donde sistemáticamente aparece una vocal larga.

⁴³ Para el mismo fenómeno cf. σᾱμα τῶ Κυπρίῳ (CEG 130, Egina < Salamina de Chipre ¿fin. s. VI-s. V a.C.? = IG IV².2, 900) = - - - - -. La escansión anómala de *ka-si-ke-ne-to-i* κασίγητοι en CEG 712.1, con una silabación -σι.γη- por la esperable -σιγ.γη-, puede haberse visto condicionada por la frontera morfológica (κάσι + γητοί). La ortografía -ke-ne- confirma la escansión: una silabación -σιγ.γη- habría sido notada *-si-ki-ne-.

4. CONCLUSIONES

De nuestro análisis de CEG 868 se obtienen las siguientes conclusiones:

1. La secuencia *we-i-se-se* ha de interpretarse como 2ª sg. subj. act. $\text{φείσῃς} = \text{át. } \text{εἶπης}$. La corrección *we-i-<pe->se* φεί<πῆ>ς es innecesaria. Frente al resto de dialectos, la forma chipriota puede reflejar un tratamiento particular de la labiovelar k^w condicionada por el contexto palatal.

2. *ku-me-re-na-i* corresponde a 3ª pl. ind. act. κυμέρνῃη procedente de *κυμέρνᾶνσι . La escansión κυμέρνῃη responde a una anomalía métrica propia de los epigramas compuestos por versificadores poco habilidosos: una sílaba larga ocupa excepcionalmente la posición de una breve.